

Llibrería Asturiana

Lliteratura

Prosa

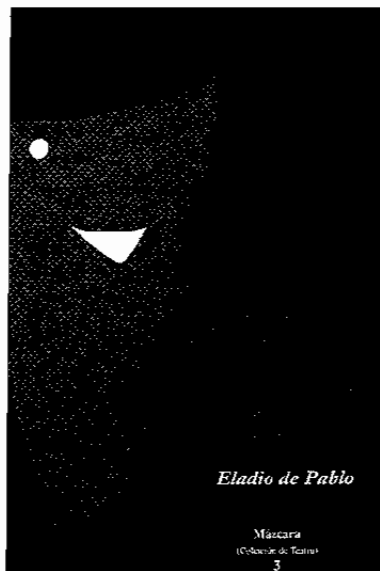
- * *Cuentos de Lleón*. (Dellos autores). Xixón, 1996. [Recuéyense doce narraciones curties d'autores lleoneses d'anguañu que representen a tres xeneraciones de falantes y escritores asitiaos nel sur del vieyu dominiu].
- * Pablo Antón Marín Estrada, *Agua que pasa*. Xixón, 1995. [Rellatos].

Poesía

- * Nel Amaro, *Pruebes d'autor*. Uviéu, 1995.
- * Humberto González, *Anatomíes de la mañana*. Xixón, 1995.

Torna

- * William Shakespeare, *El rei Enrique'l Quintu*. Uviéu, Conseyería de Cultura, 1995. [Torna de M.R. Cueto].



- * Eladio de Pablo, *Memoria del llaberintu*. Uviéu, ALLA, 1996. "Mázcara" n.º 3. (Torna de R. d'Andrés). [Tercer número de la colección que l'Academia dedica al teatru, obra d'ún de los homes de teatru más activos d'Asturies. Actor y direutor, ye ún conocíu dramaturgu asturianu en llingua castellana].
- * Xosé Ballesteros, *Talegu*. Mieres, Ed. del Norte, 1996. [Torna de X.M. Suárez].

Lliteratura infantil y xuvenil

Orixinales

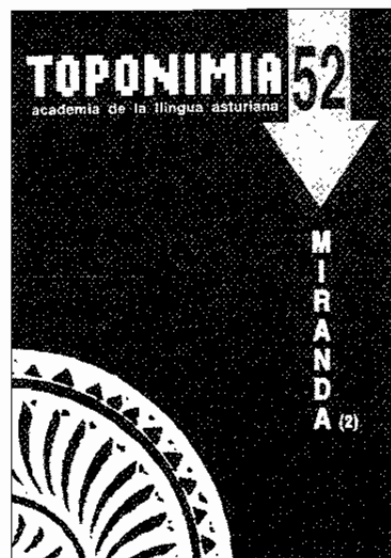
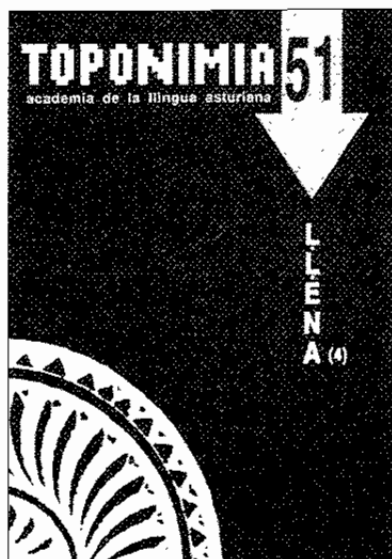
- * Rafael Cascudo [et al.], *Xelín y Toxo*. Uviéu, Conseyería de Cultura, 1995. [Un guapu cuentu escritu na fala del Navia-Eo por enseñantes d'esta fastera]
- * Joaquín Fernández García, *Les vaques tamién piensen y sienten*. Mieres, Ed. del Norte, 1996.

Tornes

- * Agustín Fernández Paz, *Les flores radioactivas*. Mieres, Ed. del Norte, 1996. [Torna de X.M. Suárez].

Toponimia

- * Agustín Requejo Bárcena, *Conceyu de Llena. Parroquia de Cabezón*. Uviéu, ALLA, 1996. "Toponimia" 51. [Recoyida oral de la toponimia mayor y menor d'esta parroquia de Llena, que fai la cuarta entrega del conceyu].
- * Margarita Fernández Mier, *Conceyu de Miranda. Parroquia de Quintana*. Uviéu, ALLA, 1996. "Toponimia" 52. [Recoyida oral de los topónimos mayores y menores de la parroquia de Quintana, una de les dos del conceyu de Miranda, onde se tán llevando alantre trabayos de minería d'oru por parte de la empresa Narcea Gold Mines que supondrán la desapaición de munchos de los llugares equí conseños. L'Academia fexo un encargu especial pa caltener na memoria



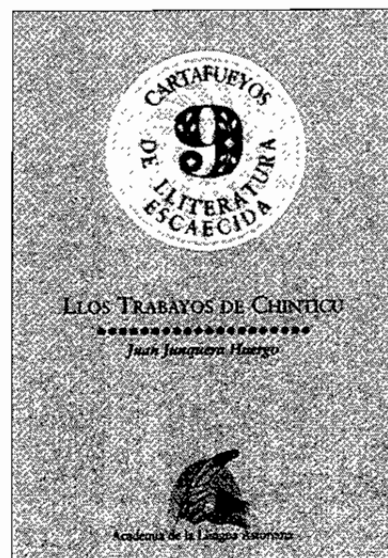
la vieya toponimia (v. nesta mesma coleición el nº 49, *Parroquia de Bixega*).

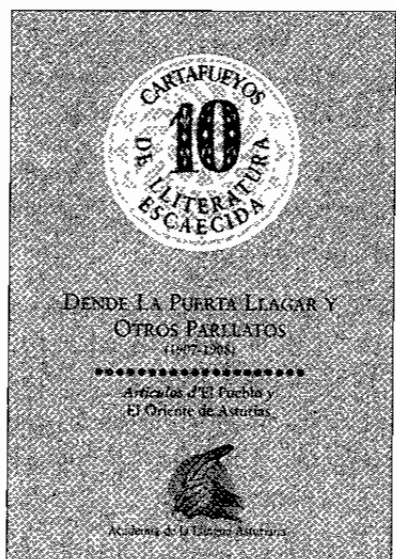
* Xulio Llanceza Fernández, *Conceyu de Samartín del Rei Aurelio. Parroquia de Blimea*. Uviéu, ALLA, 1996. "Toponimia" 53. [La cabera entrega que completa la recoyida de los topónimos del conceyu de Samartín del Rei Aurelio, trabayu lleváu alantre nes cinco parroquies pol mesmu autor].

Lletres vieyes y facsímiles

* Juan Junquera Huergo, *Llos trabayos de Chinticu*. Uviéu, ALLA, 1996. "Cartafueyos de lliteratura escaecida" nº 9. (Ed., entamu y notes d'Álvaro Arias Cabal). [Recupérase un testu impresu en 1843 que, anque conocíu per delles referencies, dábbase cuasi por perdíu. El cartafueyu que se reproduz allugábase nos fondos de la biblioteca de M. Fuertes Acevedo, asitiaos nel RIDEA].

* Anónimu, *Dende la Puerta Llagar y otros parllatos*. Uviéu, ALLA, 1996. "Cartafueyos de lliteratura escaecida" nº 10. (Ed. de Xurde Blanco). [Poemes asoleyaos nos periódicos *El*

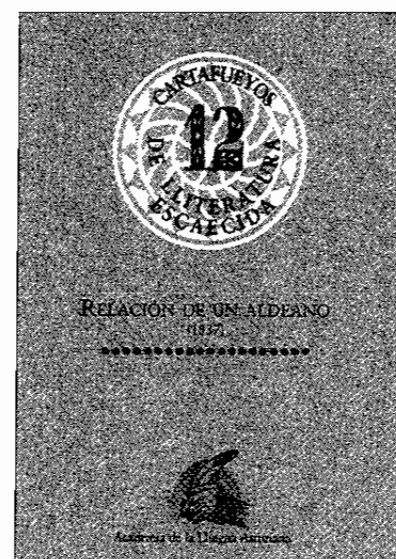
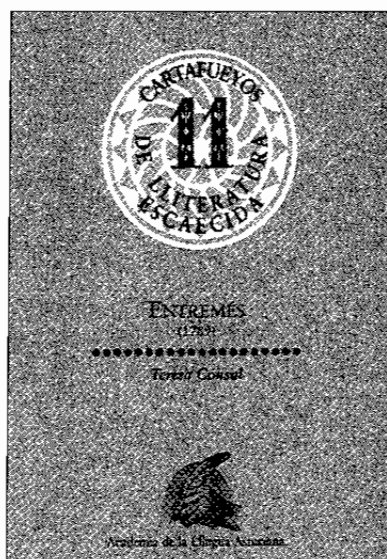




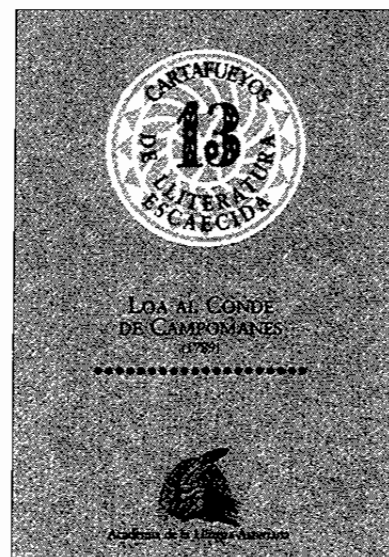
Pueblo y El Oriente de Asturias de Llanes, ente los años 1907 y 1908 d'un autor o autores que firmen en tolos casos con nomatos].

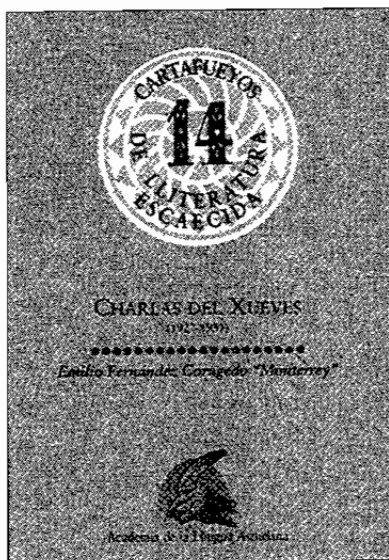
* Teresa Cónsul, *Entremés*. Uviéu, ALLA, 1996. "Cartafueyos de lliteratura escaecida" n.º 11. (Trescrip. y ed. Álvaro Arias Cabal). [Fecháu yá con seguridá nel añu 1789, ye'l perconocíu entremés que la so autora, monxa benedictina en Santa María de la Vega escribió pa felicita-y el santu a l'Abadesa. Ye obra de gran interés pa la hestoria de la lliteratura asturiana].

* Anónimu, *Relación de un aldeano llamado Francisco Fernández por mote de "la Candonga"*. Uviéu, ALLA, 1996. "Cartafueyos de lliteratura escaecida" n.º 12. (Trescrip. y ed. d'Álvaro Arias Cabal). [Recupérase un testu de 1837 cásiqúe-desconocíu ente los estudiosos. Ye una narración curtia, asemeyada a un monólogo. Nun hai datu dengún que mos allume en cuantes a la so autoría].

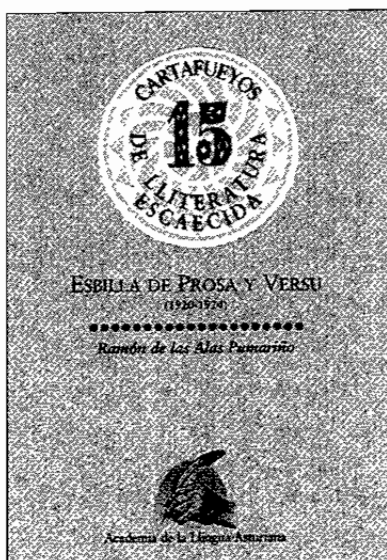


* Anónimu, *Loa al Conde de Campomanes*. Uviéu, ALLA, 1996. "Cartafueyos de lliteratura escaecida" n.º 13. (Trescrip. y ed. Álvaro Arias Cabal). [Composición anónima fecha n'ho-





nor del Conde Campumanes y representada n'Uviéu en 1789, pa festexar el so nomamientu comu Gobernador del Conseyu de Castiya. Dívidese en dos partes, la primera ta escrita en castellán y la segunda n'asturianu].

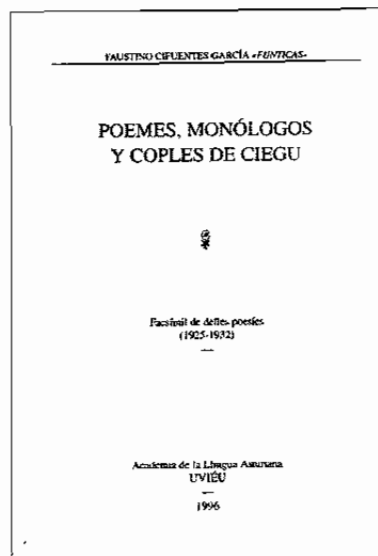


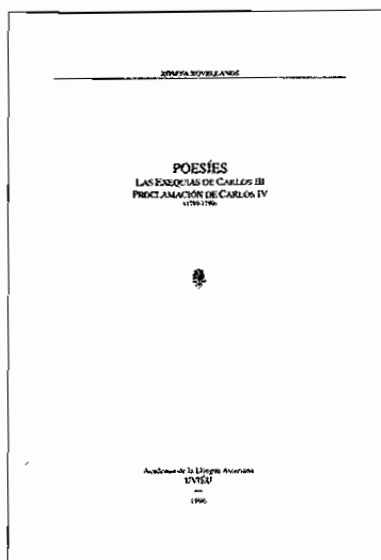
* Emilio Fernández Corugedo "Monterrey", *Charlas del Xueves (1927-1931)*. Uviéu, ALLA, 1996. "Cartafueyos de Lliteratura escaecida" n.º 14. [Entamu de Xurde Blanco].

* Ramón de las Alas Pumarino, *Esbilla de prosa y versu (1920-1924)*. Uviéu, ALLA, 1996. "Cartafueyos de Lliteratura escaecida" n.º 15. [Entamu de Xurde Blanco].

* Faustino Cifuentes García "Funticas", *Poemes, monólogos y coples de ciegu*. Uviéu, ALLA, 1996. "Llibrería facsimilar" n.º 29. Ed. de Xurde Blanco. [Reprodúcense n'edición facsímil parte de les composiciones del autor, xixonés, y asoleyaes ente los años 1925 y 1932 en publicaciones asturianas y americanes].

* Xosefa Xovellanos, *Poesíes. Las exequias de Carlos III. Proclamación de Carlos IV*. Uviéu, ALLA, 1996. "Llibrería facsimilar" n.º 30. (Ed., entamu y notes d'Álvaro Arias Cabal). [Recupérense dos poemes llargos del sieglu XVIII de los que s'ufierta trescripción de los manuscritos allugaos nos fondos

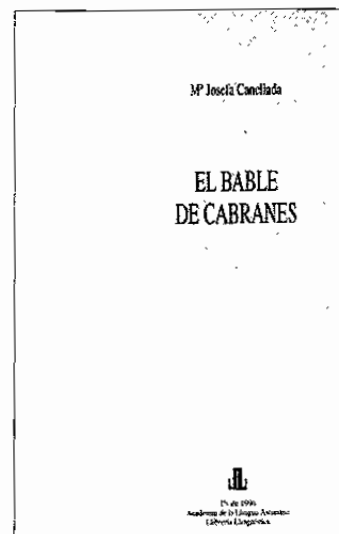




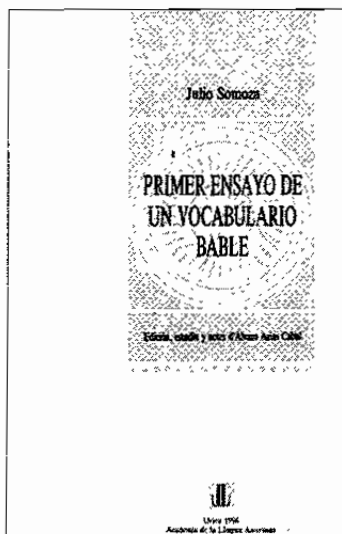
de la biblioteca de Fuertes Acevedo asitiaos anguañu nel RIDEA. Les dos composiciones inxértales Caveda y F. Canella nes antoloxíes de 1939 y 1887, anque atribuyíase la primera d'elles a Antonio Valvidares. Los datos qu'ufierten al respetive Fuertes Acevedo'l sieglu pasáu y Álvaro Ruiz de la Peña apocayá confirman dafechamente que l'autora foi en los dos casos Xosefa Xovellanos].

Estudios y trabayos

* James Fernández McClintock, *Campos léxicos y vida cultural n'Asturies*. Uviéu, ALLA, 1996. "Llibrería llingüística" n^o 5. [Recuéyense nesta obra una serie de trabayos asoleyaos pol so autor, antropólogu americanu de muncha nomadía, en delles publicaciones (*Lletres Asturianas* y *Cultures* ente otros). Ye la mirada atenta y siempre respetuosa qu'un estudiosu que vien de fuera posa sobre los modos de vivir, facer y falar de los asturianos].



* María Josefa Canellada, *El bable de Cabranes*. Uviéu, ALLA, 1996. "Llibrería llingüística" n^o 6. [Edición facsimil de la publicada en Madrid en 1944 pol CSIC que ye la tesis doctoral de la so autora. Estrincada dafechu abenayá, ye obra de permunchu interés nos estudios dialeutales asturianos].



* Julio Somoza, *Primer ensayo de un vocabulario bable o dialecto de los naturales de Asturias*. Uviéu, ALLA, 1996. “Librería llingüística” n^o 7. (Ed., entamu y notes d’Álvaro Arias Cabal). [Obra que nun asoleyó nel tiempu que debiere, atopábase manuscrita nos fondos de la biblioteca del RIDEA. Anque nestos manuscritos nun apaez firmada col nome verda-deru del autor, sí hai seguridá de la so autoría. D. Julio Somoza foi ún de los miembros del grupu La Quintana].

Normativa

* *Normes ortográfiques y conjugación de verbos*. [4^a ed. revisada, reimp.]. Uviéu, ALLA, 1996.

Revistes y Cartafueyos

* *Xeitu*. Fueya informativa de l’Asociación Cultural “Facendera pola Llingua Leonesa”. Númberu especial “Día

de les Lletres”. Lleón (mayu 1996).

* *El Fielatu*. Xixón, Remanecer. N^o 38 (xin. y feb. 1996).

* *Puxa*. Xixón, Andecha Astur. N^{os} 28, 29, 30. (1996).

* *Boletín SUATEA*. Uviéu, Sindicatu Autónomu de Trabayadores de la Enseñanza d’Asturies. N^{os} 80 y 81 (1996). [El n^o 81 ta dedicáu al *XVII Día de les Lletres Asturianes*].

* *El fondo de la verdad* (mayu 1996). Uviéu, Dptu. de Xuventú y T.E. de CC.OO.-Asturies. [Númberu dedicáu a la cooficialidá del asturianu en toles sos estayes].

* *X y Z*. N^o 2 (1996).

* *Entemecer*. N^o 1. Uviéu (1996). Asociación Cultural “Entemecer”.

* *Payella*. N^o 1 (1995). Revista de la Escuela de Música y Danza Tradicional del Ayuntamiento de Valdés.

* *Síntesis*. Revista bimensual d’espardimientu cultural. N^o XXII. Uviéu (1996). [Inxer collaboraciones n’asturianu].

* *El canciu’l cuélebre*. N^o 1 y 1.2. (1995, 1996). Xixón, C.E.P.L.A.

* *Exes*. Xixón, Andecha Astur, 1996. [Cartafueyu que recueye delles propuestes d’esta organización sobre política llingüística y cultural].

* *El Candil*. Periódicu escolar del C.P. “Reconquista” de Cangues d’Onís. N^o 22 (marzu 1996).

* *La Engañifa*. Periódicu escolar del C.P. “García Lorca” de Xixón.

* *Asturias Actualidad*. N^o 2 (mayu 1996). [Inxer una collaboración de X. Ll. García Arias].

* *El Garabatu*. Boletín Informativu del Centru Asturianu de Mallorca. N^o 6. (primavera 1996).

* *LLITERATURA*. Revista lliteraria asturiana. N^o 10 (branu 1996). Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.

La revista *LLITERATURA*, qu'entamó la so andadura l'añu 1990, algama esti branu'l número 10, número nel que se quixo poner un especial enfotu.

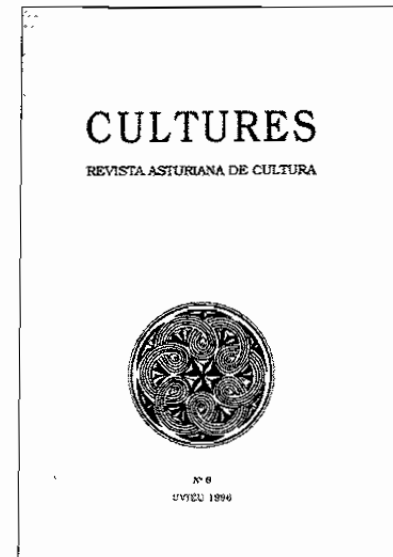


Una entrevista “fantástica” de Paz Fonticiella, que recuerda un camín mui lliterariu del escritor Xulio Vixil ye l'antepar que dexa pasu a les collaboraciones lliteraries: Dolfo Camilo Díaz, Carmen Gómez Ojea (traducida por Vicente García Oliva), Miguel Ramos Corrada, Esther Prieto, Taresa Lorences, Lourdes Alvarez, Miguel Rojo, José Juan Gómez de Pedro, Lluís Aique Iglesias, Vicente García Oliva, Saro Cardín y Paul Éluard (en torna de Xandru Martino) son los autores que nos ufierten percuriaos trabayos de narrativa, poesía, crítica y traducción, les estayes nes que s'estructura *LLITERATURA*.

El diseñu, de María Lavilla, quixo esta vuelta faer homenax al cómic, que celebra'l centenariu de la so apaición.

* *CULTURES*. Revista asturiana de cultura. N^o 6 (1996). Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.

“Llibros de difuntos ya información de suicidios ente los vaqueiros d'alzada” de María Cátedra ye'l trabayu qu'abre'l número 6 de la revista *CULTURES*. Siguen darréu “Los vaqueiros d'alzada según Bernardo Acevedo” de Roberto



González-Quevedo; “Voces d'Auswitz: “La música nos campos de concentración” de Paz Moreno Feliú; “Metodoloxía pa la ellaboración de l'autobiografía” de Teresa del Valle y “La festa reinventada” de Luis Calvo y F. Xabier Medina conformando'l corpus central de la revista. Na faza etnográfica Giulio Angioni (“Pan y quesu”); Ana M^a Cano (“El molín d'agua en Somiéu”) y X.M. Suárez y Xabiel González (“El xogo dos bolos nel Navia-Eo”) son los estudiosos qu'asoleyen los sos trabayos.

Otros

* X.A. González Riaño y J.L. San Fabián Maroto, *La escolarización de la lengua asturiana. Su incidencia en el rendimiento educativo*. Mieres, Editora del Norte, 1996. [Un importante estudio sobre la incidencia del deprendimientu de la llingua asturiana ente los escolinos que reciben clase d'asturianu. En castellán].

* Florencio Frieria Suárez, *Toponimia y conocimiento del medio*. Uviéu, Conseyería de Cultura, 1996. [Guía didáctica escolar acompañada de videu pa un bon aprovechamientu de los recursos que puen ufiertar los nomes de llugar na escuela. En castellán y asturianu].

Referencies

Un atlas al sur del dominiu llingüísticu

Fred Boller, *Die Isoglossenstaffelung In Der Galicish-Portugiesisch-Spanischen Kontaktzone Und Im Lombada-Aliste-Grenzgebiet*. "Dialectologia Pluridimensionalis Romanica 5", Band I-II. Vestensee-Verlag Kiel, 1995.

Acaba de ver la lluz la que foi la tesis doctoral de Fred Boller, de la Universidá de Kiel, Alemaña, sobre la llende llingüística ente España y Portugal nun territoriu de fondu interés por entrellazase nél les isogloses de los dominios llingüísticos, gallegu, portugués y asturleonés, incrementándose entá'l problema cola castellanización más moderna. L'estudiu d'esta fastera yá llamare l'atención de los romanistes alemanes al entamar el sieglu; dellos de los trabayos de Fritz Krüger, de la Escuela d'Hamburgu, escoyeren esa estaya llingüística, na Sanabria zamorana especialmente, comu finxu importante nel so facer llingüísticu.

El trabayu del Dr. Fred Boller fíxase de mou particular na mesma llende de les provincies de Zamora, Ourense y del distritu de Bragança (Portugal) y d'una franxa daqué a la derecha ente Lombada (Portugal) y Aliste (España). El material que sirve d'encontu al trabayu recuéyese nel volume 2, llueu de damos información de los criterios de trescripción, del índiz de mapes y de los llugares u se fexeron les encuestes.

El trabayu propiamente interpretativu ufiértasemos nel volume 1, darréu de les pallabres d'entamu de Harald Thun, ún de los editores, y del propiu Fred Boller. Son cincú les estayes peles que va'l llabor llingüísticu. La primera d'elles (páxines 1-10) fala de los preliminares que cinquen aspeutos rellacionaos col allugamientu llingüísticu peninsular y de la fastera oxetu d'estudiu. Sigue llueu col capítulu dedicáu a la metodoloxía (páxines 11-26). La estaya 3 dedícala al estudiu fonolóxicu (páxines 27-42) fixándose na diptongación de [è,ò], de la sílaba, de los resultaos de los grupos *pl-*,

cl-, de *-ct-* y *-c'l-*; del resultáu de *-anos*, *-anes*, *-ones* y del paradigma de los demostrativos. El capítulu 4, el más llargu de toos (páxines 43-112), dedícalu a la morfoloxía verbal. Pieslla'l trabayu d'investigación cola estaya dedicada a les isogloses (páxines 113-122). Comu se fai davezu nesti tipu de trabayos el llibru recueye una curtia pero escoyida llista bibliográfica que resulta sofitu perestimable pa meyor asitiar al llector nes cuestiones trataes.

La obra del Dr. Boller ha resultar, de xuru, d'interés pa toes aquelles persones que dende la perspeutiva portuguesa, gallega o asturleonese s'averen a los datos y observaciones nella conseñaos. [X.Ll. G.A.].

Llibru Blancu de la Recuperación y Normalización Llingüística d'Asturies

La Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana acaba d'asoleyar el *Llibru Blancu de la Normalización y Recuperación Llingüística d'Asturies*. Esti documentu ye'l resultáu del llabor n'andecha d'un equipu d'especialistes n'educación, medios de comunicación, sociolingüística y política cultural coordinaos pola Xunta. Tal comu se nos diz na *Introducción*, ye'l frutu de la hestoria del movimientu de recuperación llingüística nació allá pelos años setenta y del que la Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana quier recoyer el testigu depués de cuasi doce años de trabayu y reivindicación. El *Llibru Blancu* naz col enfotu de brindar a la sociedá asturiana y, sobremanera, a los sos representantes políticos nes instituciones de gobiernu, una información axustada de les exes per onde tien que dir empobinada la política de normalización social del asturianu.

Nun primer capítulu analízase la situación llingüística d'Asturies, estudiando los prexucios más comunes sobre la consideración del asturianu comu llingua y describiendo'l billingüismu d'Asturies y los efeutos del conflictu llingüísticu tanto nel propiu sistema de la llingua comu nes sos variedaes, nes funciones sociales de la llingua y nes creyencies y comportamientos. Pa zarrar esti capítulu analízase'l procesu substitutivu del asturianu y alviértese de la necesidá de la so normalización.

La normalización ye precisamente l'oxetu del segundu capítulu. Nél señálense les llinies xenerales d'una política llingüística p'Asturies: estatus legal y xurídicu, normalización del asturianu nel texú social, na toponimia y, comu epígrafe monográfico, la normativización o normalización de la erba llingüística. Señálense los principales axentes que tienen qu'actuar nestos procesos y déxase yá pasu a un anális más fondu de les otres grandes estayes de la normalización: los medios de comunicación, la enseñanza y les corporaciones locales.

El capítulu terceru, depués d'un anális pormenorizáu de la situación actual del asturianu nos medios de comunicación tanto escritos comu audiovisuales, ufierta una serie de midíes pa garantizar que s'aproveche'l papel fundamental d'estos medios en cualquier procesu contemporaneu de normalización social d'una llingua.

Nun estensu capítulu cuartu analícense les cuestiones referentes a la enseñanza. Faise un estudiu detalláu del posicionamientu xeneral de la sociedá asturiana ante la presencia de la nuesa llingua nel sistema educativu y espónse'l marcu

xurídicu que protexe les actuaciones normalizadores na enseñanza. Tamién se fai un repasu de les principales aportaciones de la investigación educativa nel estudiu del bilingüismu na escuela, resaltando la necesidá de tener mui presente la llingua materna del escolín pal so normal desarrollu. Piéssllase esti capítulu brindando un proyeutu educativu global pa la normalización llingüística onde se reseñen los antecedentes de l'actual planificación educativa del asturianu y ufiértense amás les principales midíes en cuantes a la conceición y xestión del sistema educativu, conceición curricular del área de Llingua Asturiana, midíes de política educativa y de formación del profesoraú.

El capítulu quintu, el postreru, esplica la marcación xurídica onde se tán llevando alantre les poques esperiencias de normalización llingüística nes corporaciones locales. Analiza la situación y les posibilidades actuales y ufierta tamién les que podía haber nuna situación d'oficialidá: na comunicación ente'l Conceyu y los ciudadanos, na toponimia, na enseñanza, na promoción del patrimoniu cultural, na conocencia del asturianu nel funcionariáu, etc.

La edición d'esti *Llibru Blancu*, mui curiada y fecha en papel reciclaio, ta pensada pal usu del especialista pero tamién pal llector o llectora interesaos en conocer meyor la situación del asturianu. Pa facilitar una visión más amañosa de la cuestión, ufiértense índices al empiezu de tolos capítulos amás d'un resume al final de caún, resaltáu con trama gris, coles principales midíes normalizadores en cada estaya. [X. Coronas].

Asturies, memoria encesa d'un país

Con esti títulu tan afalagador ufiértase'l númberu 1 d'una revista que'l "Conceyu d'Estudios Etnográficos Belenos" tenía en proyeutu abenayá. La revista llega a les manes del llector con una curiada cadarma y con una presentación fecha colos aliendos estéticos que saben xoncer el meyor procuru polos vieyos calces de la tradición gráfica asturiana con otros más modernos. La mesma revista llogra, d'otra parte, inxertar en bona conxunción col productu cultural, una publicidá qu'emplega la llingua de mou afayadizu.

Asina encadarmada la revista, dafechu n'asturianu, ufre un trabayu, a vegaes eruditu, a vegaes informativu, dacuandu señallosu. Temáticamente, comu nun podría ser otramiente, acordies colos postulaos de "Belenos", dase puxu a tou argumentu qu'enllace cola tradición cultural pero, al mesmu tiempu, atiéndese tamién al presente xuntando les esmoluciones pol desendolque del turismu nos Picos d'Europa o polos problemes que la esplotación del oru va llevar darréu nel Conceyu de Miranda.

La nuesa felicitación a los responsables de la revista ye al mesmu tiempu un encamiendu pa que sigan afondando nos conteníos y pel riego abiertu col meyor llaviegu cultural, la llingua del país. [X.Ll.].